

- » Per diversi secoli, uso quasi esclusivo della **Vulgata**, opera latina degli inizi del Vº sec. a cura di Gerolamo

XIIIº sec.

- » iniziano a comparire le prime volgarizzazioni italiane
- » in genere di singoli libri
- » anonime (tranne gli **Atti** di **Domenico Cavalca**, prima metà del '300)
- » piuttosto libere

XVº sec.

1471 - Nicolò Malermi (monaco camaldolese)

Bibbia degnamente volgarizzata per il clarissimo religioso duon Nicolao Malermi

- » la prima edizione della Bibbia in Italiano
- » in parte traduzione dal latino e in parte revisione di opere manoscritte già esistenti
- » pubblicata a Venezia il 1º agosto e perciò detta **Bibbia d'Agosto**
- » riscosse un buon successo ed ebbe molte edizioni successive



1471 - anonimo

- » pubblicata a Venezia il 1º ottobre e perciò detta **Bibbia d'Ottobre**
- » un ricalco di testi del '300 di tradizione toscana
- » conosciuta anche come **Bibbia Jensoniana**

XVIº sec.

1530 - Antonio Brucioli (umanista fiorentino)

Il Nuovo Testamento di greco nuovamente tradotto in lingua toscana

1532 - Antonio Brucioli

La Biblia, quale contiene i sacri libri del Vecchio Testamento

- » pubblicata a Venezia presso la tipografia Giunti
- » sebbene affermasse di aver tradotto dai testi originali, per l'A.T. si servì della traduzione latina di Sante Pagnini (1527), mentre per il N.T. della versione latina di Erasmo da Rotterdam (1516)
- » a causa delle sue simpatie per la Riforma, nel 1559 la sua traduzione fu messa all'Indice dalla Chiesa Cattolica

1536 - Zaccheria da Firenze (frate domenicano)

Il Nuouo Testamento tradotto in lingua toscana. Nuouamente corretto dal padre Fra Zaccheria da Firenze de l'Ordine de predicatori

- » un semplice ritocco del testo del Brucioli con variazioni quasi esclusivamente stilistiche e formali

1538 - Santi Marmochino (frate domenicano)

La Bibbia nuouamente tradotta dalla hebraica verità in lingua thoscana per maestro Santi Marmochino fiorentino dell'Ordine de predicatori

- » pubblicata a Venezia
- » per l'A.T. si tratta di una revisione del testo del Brucioli e per il N.T. di una esatta riproduzione del testo di Zaccheria

1551 - Massimo Theofilo Fiorentino (monaco benedettino)

Il Nuouo ed Eterno Testamento di Giesu Christo. Nuouamente da l'original fonte greca, con ogni diligenza in toscano tradotto

- » pubblicato a Lione
- » traduzione eseguita direttamente dal greco
- » prima traduzione del N.T. dal testo originale greco

1555 - Giovan Luigi Pascale (valdese)

Del Nuouo Testamento di Iesu Christo nostro Signore, Nuoua e fedel traduttione dal testo greco in lingua volgare italiana

- » edizione bilingue (italiano-francese) del N.T. pubblicata a Ginevra
- » per la parte italiana utilizza il testo del Brucioli, rivedendolo sul testo greco e rendendolo più scorrevole
- » per la prima volta in Italia la suddivisione in versetti
- » nel 1560 Pascale viene condannato e messo a morte dall'Inquisizione

Storia della Bibbia in Italia

1562 - anonimo - “Bibbia di Ginevra”

La Bibbia, che si chiama il Vecchio Testamento, nuovamente tradutto in lingua volgare secondo la verità del testo hebreo, con molte et utili annotazioni e figure e carte per più ampia dichiarazione di molti luoghi, edificii e suputationi. Quanto al Nuovo Testamento è stato riveduto e ricorretto secondo la verità del testo greco, e di molte et utili annotationi illustrato, con una semplice dichiarazione sopra l'Apocalisse.

- » pubblicata a Ginevra da Francesco Durone
- » si tratta di una revisione del testo del Brucioli

A questo punto della storia la Chiesa Cattolica redige un Indice dei Libri Proibiti (1559 indice paolino, papa Paolo IV; 1564 indice tridentino, papa Pio IV; 1596 indice clementino, papa Clemente VIII) che tra le varie cose vieta anche di stampare, leggere e possedere versioni della Bibbia in lingua volgare.

— la produzione di Bibbie in italiano subisce naturalmente un brusco arresto

XVIIº sec.

1607 - Giovanni Diodati

La Bibbia. Cioè, i libri del Vecchio e del Nuovo Testamento. Nuovamente traslati in lingua italiana, da Giovanni Diodati, di nation Lucchese

- » la prima traduzione della Bibbia in italiano direttamente dai testi originali greci ed ebraici
- » uno dei capolavori della lingua italiana del '600

1641 - Giovanni Diodati

La Sacra Bibbia, tradotta in lingua italiana, e commentata da Giovanni Diodati, di nation Lucchese. Seconda edizione, migliorata, ed accresciuta. Con l'aggiunta dei Sacri Salmi, mesi in rima per lo medesimo

- » revisione finale dello stesso Diodati con versione metrica dei Salmi
- » seguono poi alcune revisioni nel XVIIIº sec. pubblicate all'estero

XVIIIº sec.

1769-1781 - Antonio Martini (arcivescovo di Firenze)

Del Vecchio/del Nuovo Testamento. Tradotto in lingua volgare e con annotazioni dichiarato

- » traduzione del N.T. in 6 vol. (1769-1771) e dell'A.T. in 16 vol. (1776-1781)
- » opera eseguita dietro suggerimento di papa Benedetto XIV
- » traduzione dalla Vulgata accompagnata, in una colonna parallela, proprio dal testo latino
- » riscosse un grande successo tra i cattolici e Pio VI la dichiarò conforme alle norme dell'Indice
- » fu ristampata molte volte e rimase la traduzione ufficiale della chiesa cattolica fino alle prime edizioni rivedute sui testi originali del secolo scorso

XXº sec.

1924 - Riveduta

La Sacra Bibbia ossia l'Antico e il Nuovo Testamento. Versione Riveduta.

- » revisione della Diodati, la quale viene adeguata all'evoluzione della lingua e alle scoperte nel campo delle lingue originali
- » lavoro commissionato dalla Società Biblica Britannica e Forestiera e realizzato da un comitato presieduto dal valdese Giovanni Luzzi
- » erroneamente conosciuta come la 'Luzzi'

1921-1930 - Giovanni Luzzi

La Bibbia tradotta dai testi originali e annotata da Giovanni Luzzi

- » opera edita in 12 vol. a cura della Società Fides et Amor di Firenze
- » non ebbe una gran diffusione

Si assiste a questo punto ad un proliferare in ambiente cattolico di nuove traduzioni della Bibbia, prima dalla Vulgata e poi dagli originali:

- » 1929 - A. Mercati (ed. Fiorentina)
- » 1931 - E. Tintori (ed. Paoline)

- » 1931 - M. Sales (ed. Berruti)
- » 1939-40 - G. Ricciotti (ed. Salani)

- » 1958 - A. Vaccari (ed. Salani)
- » 1958 - G. Robaldo (ed. Paoline)
- » 1960 - F. Nardoni (ed. Fiorentina)

- » 1960 - S. Garofalo (ed. Marietti)
- » 1963 - E. Galbiati - A. Penna - P. Rossano (ed. UTET)
- » 1964 - B. Mariani (ed. Garzanti)

1968 - La Bibbia Concordata (ed. Mondadori)

- » traduzione dagli originali con introduzione e note a cura della Società Biblica Italiana
- » vi hanno lavorato cattolici, protestanti, ortodossi ed ebrei

1971 - Versione CEI

- » a seguito del Concilio Vaticano II (1965) la lingua liturgica diventa l'italiano
- » la Conferenza Episcopale Italiana produce subito la Versione CEI che diventa il testo ufficiale della Chiesa Cattolica
- » per questioni di tempo viene fatta revisionando profondamente una versione già esistente, quella di Galbiati-Penna-Rossano
- » nel **1974** ne viene pubblicata una nuova edizione leggermente corretta e con questo testo vengono pubblicate poi alcune Bibbie annotate:
 - 1974 - La Bibbia di Gerusalemme** (ed. Dehoniane)
 - 1976 - Bibbia TOB** (ed. Elle Di Ci)
 - 1995 - Bibbia Piemme** (ed. Piemme)
- » nel **2008** ne viene pubblicata una nuova edizione del testo; si tratta di una sostanziale revisione a cui viene dato il nome di **CEI 2008**

1983 - Nuovissima versione dai testi originali (ed. San Paolo)

- » raccolta in un unico volume di 48 singole traduzioni compiute tra il 1967 e il 1980 da vari biblisti
- » con questo testo vengono successivamente pubblicate alcune Bibbie annotate
 - 1998 - Bibbia Emmaus** (ed. San Paolo)
 - 1999 - Bibbia Tabor** (ed. San Paolo)
 - 2000 - Bibbia Ebron** (ed. San Paolo)

1985 - TILC (Traduzione Interconfessionale in Lingua Corrente)

La Parola del Signore in lingua corrente

- » prodotta in collaborazione tra cattolici e protestanti
- » pubblicata in coedizione da Elle Di Ci e Alleanza Biblica Universale
- » nel **2014** ne viene pubblicata una nuova edizione rivista e corretta

1991 - Nuova Diodati (ed. La Buona Novella)

- » revisione soltanto linguistica della Diodati del '600
- » Textus Receptus utilizzato come testo di verifica per il N.T. (quello utilizzato dallo stesso Diodati, in quanto l'unico allora disponibile)
- » non vengono prese in considerazione le nuove scoperte nel campo delle lingue originali (come invece era stato fatto per la Riveduta del 1924)
- » nel **2003** ne viene pubblicata una revisione

1994 - Nuova Riveduta (ed. Società Biblica di Ginevra)

- » revisione della Riveduta operata con un sostanziale aggiornamento linguistico e tenendo conto di quei manoscritti greci ed ebraici non disponibili 70 anni prima
- » nel **2006** ne viene prodotta un'ulteriore edizione leggermente rivista e migliorata (**la Nuova Riveduta 2006**) che fornisce anche un apparato di note relativo alle varianti testuali del N.T.

XXIº sec.

2014 - Nuova versione dai testi antichi (ed. San Paolo)

- » nuova traduzione pubblicata in occasione del centenario della Società San Paolo

2017 - Bibbia della Riforma (ed. Società Biblica Britannica & Forestiera e Società Biblica in Italia)

- » pubblicato per ora solo il Nuovo Testamento, in occasione delle celebrazioni per il cinquecentenario della Riforma (la Bibbia intera è prevista nel 2023)
- » per l'ambiente protestante, a distanza di oltre 400 anni, si tratta della prima traduzione dai testi originali dopo l'opera di Diodati

